

日文華譯之商榷—以『日本語を学ぶ人の辞典』 (《易懂日語辭典》) 為例—

于乃明*

摘 要

日語華譯在翻譯上經常出現一些問題值得探討，本文選擇前東京外國語大學知名教授阪田雪子監修的《易懂日語辭典》做為研究對象，之所以選擇這本辭典，主要是這本辭典中的例句比一般辭典的用句長，而且出現許多生活上常用的用詞、用例，全書共收錄 11000 個用語共 1074 頁，完全符合日文能力檢定測驗一級程度的標準，非常適合外國人學習，並能協助外國人側面瞭解日本人的生活及文化。

這本辭典的日文原版，每個單字都附有日文及英文解釋，但是例文卻沒有加上中文的解釋。2000 年大陸的北京出版社，增加了例句的中文解釋並已出版。而台灣大新出版社僅出版日文原版的台灣版本（1996 年）。目前大新書局也準備參考大陸已翻譯的版本在台灣出版加上中文解釋的新版本，本人有幸參與這本辭典在台灣修訂的工作外，也請了學界及出版社的人員協助，為了讓翻譯的文字更精確，曾前後共花了兩年半的時間與國內及日本學者針對例句中涉及文化與習慣上不明確的辭句進行討論，但是其中仍有許多用詞值得再商榷。

從整個作業和討論當中，重新觀察到日文華譯上一些有趣的問題，深切感覺譯者對中、日文及雙方的文化必須有一定程度的瞭解才能深刻討論問題，此外有些日文用例，句子較長，往往使用連體修飾語，在進行中文翻譯時往往必須先譯出後面的被修飾詞，才能翻譯出自然流暢的華文，還有日文翻譯成中文時往往要適當加上程度副詞或指示代名詞才能更貼近中文；遇到一些中文中沒有的日本專有名詞，也需要設想應如何譯出，文句才更顯自然。本文是筆者將這兩年半在中日文翻譯上所面臨到的問題加以整理後得出的若干心得，希望能藉此機會就教於學界先進。

關鍵詞：原版、中文解釋、台灣版本、大陸版本、文化與習慣、日文華譯、
專有名詞

* 國立政治大學日文系教授兼系主任、兼外語學院翻譯中心主任

A Discussion of Japanese-Chinese Translation: *Informative Japanese Dictionary*

Yu, Nai-ming*

Abstract

There are some problems, often in the translation from Japanese to Chinese, that are worth discussion. This paper will take *Informative Japanese Dictionary*, supervised by Professor Sakata Yukiko, as an object of study. The dictionary is chosen mainly because its example sentences are longer, with words and phrases frequently used in daily life, and it fully matches the Japanese proficiency level in certification test of first-degree, thus quite suitable for learners of Japanese.

Dahsin Publisher in Taiwan currently is preparing to publish a new edition with Chinese explanations of this dictionary. Although the China edition published by Beijing Publisher in mainland China was mainly referred to, certain diction still requires reconsideration. I fortunately have such an honor to participate in that revision. It took me almost two and half years to discuss with Taiwanese and Japanese scholars about those sentences which are not clearly identified in Chinese translations because of differences in cultures and customs.

During the whole process of discussion, I observed several interesting problems in Japanese-Chinese translation, and thus felt that only when translators fully understand the languages and cultures of these two countries will they know how to deal with the difficulties in translation. For example, since certain Japanese special nouns have no equivalents in Chinese, translators need to figure out how to translate and make translated sentences sound natural. Besides, certain adverbs or indicative pronouns usually are added to show real flavor of Chinese. In the participation process, many problems mentioned above were faced and solved by common understanding among Japanese and Taiwanese scholars. This paper presents what I have learned from this study.

Keywords: original edition, Chinese explanations, Taiwan edition, China edition, cultures and customs, Japanese-Chinese translation, special nouns

* Professor & Chair, Department of Japanese, Director of Translation Center, National Chengchi University

日文華譯之商榷—以『日本語を学ぶ人の辞典』 （《易懂日語辭典》）為例—

于乃明

前言

本文以日本新潮社出版社的日文辭典《日本語を学ぶ人の辞典》（1995年）為藍本，針對日文華譯時值得注意的若干情況提出一點看法，主要是從整本書的案例中歸納出一些現象，提出來討論。

《日本語を学ぶ人の辞典》在台灣翻譯成《易懂日語辭典》（大新書局，1996年），這本辭典全書共收錄11000個用詞，共1074頁，其中每個單詞都附有日文及英文解釋，但在例句部分，卻沒有中文的翻譯。這本辭典的好處是它與一般辭典比較起來用例非常生活化，其中的措辭、涵蓋面很廣泛，舉凡歷史、文化及社會新現況皆有蒐羅，且用詞很新，是一本非常實用的辭典；而且選用的例句，句子比一般辭典的用例長，對於學習日文，我覺得非常具有學習效果，最可貴的是每個漢字上，都標示出平假名的讀音，這對初學者而言具有非常大的魅力，因為絕大多數的日華辭典，漢字都沒有標示讀音，必須再查看漢和辭典才能唸得出來，所以我認為對初學者而言，這是一本非常方便的工具書。

但是，美中不足的是，中國大陸已在2000年由北京出版社將所有例句翻譯成中文出版，書名是《日漢多功能辭典》，而台灣到現在只出版了日文的原版，也就是坊間只能買到《易懂日語辭典》的台灣版本，裡面的例句完全沒有中文解釋。

我接觸到這本辭典完全是偶然的事情。兩岸日文界大家都知道大新書局，大新書局出版許多日文辭典及教科書，記得幾年前有一天老闆親自到學校來找我，他說大陸出版了《易懂日語辭典》的中文版本，書名是《日漢多功能辭典》，其中有很多措辭跟台灣用的不一樣，希望我能協助改寫，而且希望愈快愈好。當時我只是基於一個簡單的理由，就是這本辭典所有漢字上都拼上了平假名，對初學者而言非常方便，而自不量力地接受這個任務，但是經過兩個禮拜的嘗試後，發現問題不僅只是大陸與台灣的中文翻譯在用辭上不同，問題的根本在

於譯者是否對日文本身及日本文化充分理解？再者翻譯出來的文句自不自然？其中發現翻錯的句子為數也不少。於是只好與大新老闆商洽，這本辭典短期內不可能完成，大概要花兩年左右的時間來整理。

在整理過程中，當然是一種煎熬和歷鍊，對於沒有把握的句子得不斷地查字典並請教日本的老師及朋友，有些地方還得進行查證。在處理上，中文的翻譯力求自然，不要一唸就像翻譯出來的文句，尤其不能逐字翻譯，讀完整個句子後需在次序上適當調整。此外，在翻譯技巧上也斟酌出若干方法，例如如何利用成語、俗諺、對句及大家熟悉的歌詞或流行用語等。此外，在翻譯的過程中，發現本書的用例非常生活化，用詞很新，有許多詞彙和現在社會現象吻合，所以要翻譯出好的中文也必須熟悉報章、媒體上常出現的用辭，以下謹將在翻譯本書的過程，歸納的若干情況分成十四個項目提出來討論。

在次序上，先寫日文例句，其次是我嘗試的中譯文，而後面括弧內的文字則是大陸北京出版社已翻譯好的文句，最後加入我的解說文字（有時會放在每個個別的項目下綜合說明），用這樣的排列方式，為的是方便讀者對照。

1. 名詞

整本辭典的例句當中，社長一詞出現的頻率很高，但在中文中譯成老闆、社長、董事長或總經理時，當先深究。

如以下例句（1）可譯成董事長，（2）可譯成大老闆，但至於（3）、（4）和也有可能是負責公司營運的總經理。

1.1 董事長、老闆、總經理

(1) 多額の借金が致命傷となって社長をやめることになった/巨額債務成了致命打擊,於是辭去了董事長的職務。

（巨款債務成了致命的傷痛/社長）— p. 958

(2) かばんひとつで東京に来た一郎が、いまや大会社の社長だ。/僅帶一個手提箱來東京闖天下的一郎，現在已經是大公司的老闆了。（書包，社長）—

p. 99

(3) いんちきな商品を売っていた会社の社長は、世間から袋だたきにあった/

出售仿冒品的公司總經理受到世人嚴厲苛責。

（出售冒牌貨的公司經理遭受了眾人的圍打）—p. 1394

- (4) 社長のそばに秘書が控えている/秘書在總經理的身邊待命。(公司經理)—p. 1325
- (5) 誰が社長になるかで、会社の中は二つに分かれて対立しているが、コップの中のあらしに過ぎない/誰當總經理的問題，公司內部分成兩派形成對立，不過這只是茶壺中的風暴而已，問題不大。(社長)—p. 568

1.2 學長、老職員

此外，學長一詞是學校的學長關係亦或比自己先進社團的老學員？亦有計較。

例句（1）（2）是指學校前後期關係的學長，而（3）應該是比自己資深的老學員。

- (1) 先輩の忠告をしっかりと胸に刻んでおく/把學長的忠告銘記於心。
（高年級同學）(牢)—p. 369
- (2) 先輩を通して就職を頼む。拜託學長幫忙找工作。(高年級的校友)—p. 1083
- (3) 新入部員が跳ね上がった行動をするので、先輩たちは困っている/由於新進學員不重倫理，僭越本分，讓老學員傷透腦筋。
（由於新來的成員行動過激，使得老職員們感到很為難）—p. 1292

1.3 財經、金融相關詞

有些日文商業用語，雖然未使用專有名詞，但譯成中文時可就日常生活中所熟知的財經或金融相關用詞進行翻譯，例句（1）（2）（3）（4）（5）皆然。例句（1）中，日文用死んでいる金，中文不能翻譯成死的錢，一般可以說成閒置資金。

例句（3）中，円高のために，可譯成日幣升值，而低調が続いている，可譯成處於低迷狀態。可見平時就得對一般金融行情及時事多關注，才能譯地貼切。

- (1) 死んでいる金を上手に使う。很會運用（使用）閒置資金（白放著的錢）。

—p. 677

- (2) 事業のための資金を、銀行が貸し出す／銀行對企業融通資金
(銀行發放事業貸款)。—p. 281
- (3) 円高のために輸出産業は低調が続いている。/由於日圓升值，出口産業處於低迷狀態。(低谷) —p. 1029
- (4) 營業の部員がよくがんばっているので、売り上げは着実にのびている/由於營業部門人員的不懈努力，營業額穩定成長(穩步上升) —p. 959
- (5) 自分の家と土地を抵当に入れて、銀行から金を借りた。／以房產做抵押，向銀行貸款。(房產和土地) —p. 1029

1.4 需加說明，語意才清楚

日常生活中有些名詞必須加以說明才能知道詳細內容。如以下例句皆然。其中例句(2)，ちり紙交換，不能照表面的意思說換手紙，它的意思其實是指家中的報紙可資源回收。在台灣可賣錢，在日本是送你衛生紙作為答謝。不過據說目前在日本的大都市裡很少看到這處交換行爲。

而例句(3)文中，談的是水俣病及關節痛疾病應加以解釋才能了解，所以應翻出他們是公害造成的疾病。

又如例(4)的句子，短短 3 個字卻需要解釋清楚，不然光是說雖然不好但是社會上又需要有的行爲，讀者無法明白真正的意思。加上舉例如“死刑”，讀者或許更能明白語意。

例(5) 東京の下町一詞，看似簡單但卻需斟酌再三，勉強可翻譯成東京平民住商區，這一用詞其實是有別於山手線周邊的高級住宅區。

- (1) 『素敵なおうちですね』と褒めたら、二郎は『いえ、ウサギ小屋ですよ』と謙遜した／「多漂亮的家呀！」這麼一稱讚，二郎謙虛地說：「哪裡，跟兔子窩差不多」(似的) —p. 512
→原來是歐洲人用來形容日本人房子小，後來日本人則以兔子窩謙遜地表示自己住房狹小。
- (2) ちり紙交換／回收舊報紙之類換取衛生紙(換手紙) —p. 524
- (3) 水俣病やイタイイタイ病は日本の公害病の代表だ／水俣病及骨痛病都是

日本公害的代表。

→日本熊本縣水俣市發生因有機水銀中毒造成神經性疾病以及富山縣神通川流域因礦山廢水中含鎘（Cd）會囤積人體內，造成骨痛疾病，兩者都是日本公害的代表。

（水俣病和因公害引起的關節神經痛症是日本公害病的代表）—p. 523

(4) 必要悪。/屬惡行，但卻為社會上所需要，如死刑。

〔雖然不好，但社會上又需要存在的行為〕—p. 12

(5) 東京の下町には、明治や大正の面影を残している所がある/東京平民住商區有的地方仍殘留著明治和大正時代的風貌。—p. 208

(6) 洋子は入社する時総合職のコースを選んだ/洋子進公司時選擇了管理職。
→這裡應該對一般職和綜合職之專有名詞加以解釋。

→日本自 1985 年實施男女雇用機會均等法，規定員工進入公司時可選擇公司的綜合職（中文可解釋成管理職）（公司主力）或一般職（中文可解釋成事務職）（輔助地位），接受考試及待遇皆不同。—p. 543

(7) 結びの一番（=すもうの最後の取組）/相撲比賽的最後一局（=相撲的最後扭住）。—p. 1584

→日本相撲比賽，當日最後出場對決，這一局通常有橫綱出場。

1.5 天婦羅、關東煮……

此處出現的名詞要逐一考慮適當的中文譯文，如例（1）中的雜煮，雖然勉強譯成煮年糕的大鍋菜，但其實中國式材料多且煮的較黏稠，而日本的口味較輕淡。至於例（2）中的てんぷら，或例（3）中的おでん這兩個名詞因受日據時代的影響使然，在台灣已有了固定的譯法，將てんぷら保留其日式漢詞名稱譯成天婦羅，一般以炸蝦為主，也有炸魚或南瓜、茄子等蔬菜。而おでん原來在台灣譯成黑輪，或照音譯成 ODEN，然近幾年受電視廣告及 7-11 影響，如今おでん又恢復日式漢詞名稱譯成了關東煮。

(1) 地方によって雑煮の味も材料も違う/烹煮年糕什錦鍋的口味及材料每個地方各有風味。

（根據地方的不同，燴年糕的味道和材料也不一樣）。—p. 849

(2) 『みんな、なにを食べる？』『ぼくはてんぷらだ』/「大家吃什麼？」「我

要炸蝦（油炸食物，一般有魚蝦和南瓜、茄子等）（我吃炸魚（蝦）。）」

—p. 872

(3) 父はおでんのコンニャクが好きだ／爸爸很喜歡吃關東煮裡的蒟蒻（雜燴菜；魔芋）—p. 593

(4) ドライジン。/不加冰塊的琴酒。（乾杜松子酒，乾錦酒）—p. 1117

→1. 杜松子酒即為琴酒。

2. 中文古譯中多採杜松子酒，現代譯文多用琴酒。

3. “乾”是英文“dry”的直譯。

(5) 通信販売/郵購（函購）—p. 986

(6) 開眼供養/佛像開光大典（開光作佛事）。—p. 230

(7) 火事の原因は、こたつの過熱らしい。

失火的原因可能是被爐過熱／（取暖用的熏籠）—p. 310

→日本冬天傳統取暖用具，多半是四方形的木桌，桌面及桌子中間會鋪上棉被，桌底有燈的裝置，可自由開關調整溫度。中文沒有適當的對應詞，此處意譯翻成被爐，也有很多辭典譯成熏籠。

1.6 飯廳兼客廳

例（1）的茶の間及例（2）リビングルーム都是飯廳，到底有什麼差別？茶の間是和室的而リビングルーム則是洋室的。中國人很少會在飯廳擺電視（雖然客廳及餐廳往往放在同一個大廳上，前半部用來當客廳後半部用來當餐廳，但是客廳及餐廳兩者原則是分開的），電視多半放在客廳，吃完飯再回到客廳看電視。日本人的家庭客廳的作用類似歐美，雖有電視但多半是用在正式場合請賓客時才用。不然多半是在リビングルーム的客廳兼餐廳中用餐及看電視（電視就在餐桌旁）。

(1) 茶の間でお茶を飲みながらテレビを見る／在飯廳邊喝茶，邊看電視（起居室）—p. 960

(2) 夕食の後、リビングルームでみな一緒にテレビドラマを見た／晚飯後，大家在客廳一塊看電視劇（起居室）（起）—p.1724

2. 台灣與大陸用詞上之不同

以下要舉出大陸和台灣在一些用語上的不同，這個單元原來是我受託修改這本辭典的重要部份。台灣與大陸用詞上不同之處為數不少，以下僅舉出一些句子對照。

- (1) 客が酔ってけんかを始めたので、パーティーは台なしになった／（因爲）客人喝醉開始吵架，好好的（所以）聚會泡湯了（完全吹了）。—p. 888
- (2) 10年前に比べると物価が倍になっていて50円だったパンがいまは100円だ／與十年前相比物價漲了一倍，原來五十日圓一個的麵包現在要一百日圓（翻倍／一隻）—p. 1247
- (3) 80歳の祖母が出かけるというので、タクシーを呼んだら、自分の足で歩く、先走ってよけいなことはするなとしかられた。八十歲的老奶奶要出門，我替她叫計程車，她執意要走路，還教訓我少管閒事。（出租車）（批評）（貿然行事）—p. 613
- (4) カメラのフィルムを巻いた／卷好（給）照相機的底片（上了軟片）。—p. 1510
- (5) クリームをぬったら、肌がつるつるになった。／擦完乳液，皮膚光滑多了。〔雪花膏〕—p. 1017 現在大陸年輕一代也將クリーム稱作乳液了。
- (6) ケネディ大統領は1963年にダラスで暗殺された。／甘迺迪總統1963年在達拉斯被刺殺。（肯尼迪）—p. 52
- (7) ダイエットを続けているが、なかなか痩せない。／一直堅持減肥，可是怎麼也瘦不下來。（不見瘦）—p. 1001
- (8) ハードスケジュール／緊湊的日程安排（緊張的）—p. 1246
- (9) フライドポテト。／炸薯條。（油炸土豆）—p. 1483
- (10) ボーナス期をお前に労使が対立している／分發年終紅利前，勞資雙方對立（工人和資本家）—p. 1746
- (11) わたしの使っているふとんは薄っぺらで、あまり暖かくない／我蓋（用）的被（褥）子很薄，不太暖和。—p. 123
- (12) 大型コンピューターを入れたが、だれも使えないから宝の持ちぐされだ

- ／雖然買了大型電腦（計算機），但誰也不會用，空有寶貝真可惜（真是空藏美玉）。－p. 897 計算機或電腦兩個名詞，在大陸目前都有人講。
- (13) 大学を卒業して働いていたが、また勉強したくなってふたたび大学の門をくぐった。/大學畢業後就了業，但還想讀書，於是再次踏進大學校門。（參加工作，學習）－p. 1402
- (14) 今世界中で、原発に賛成か反対かの議論が盛んにされている／現在全世界盛行討論關於應否建造核能電廠的問題（原子能發電站；的討論十分盛行）－p. 514
- (15) 台風のせいか、テレビの像が不鮮明だ／也許是颱風的關係，電視收視不良（圖像不清楚）。－p. 840
- (16) 外国旅行中にパスポートをなくして、とても困った/在國外旅行,中途遺失護照,真傷腦筋（很犯愁）－p. 1272
- (17) 年をとって、耳が遠くなった。/上了年紀，耳朵不靈光了。（不好使）－p. 1082
- (18) 家に着くまでにアイスクリームがとけてしまった。/還沒到家冰淇淋就溶化了。〔冰糕〕－p. 1094 北京出版社的中文譯本雖譯成“冰糕”，不過據說現在一般大都市也叫冰淇淋了。
- (19) 責任者の印鑑のない書類は受け取れない／未加蓋負責人（領導）圖章的文件不予受（收）理。－p. 109
- (20) 最近、ある映画俳優の結婚が週刊誌をにぎわした/最近,某位電影明星結婚,週刊雜誌競相報導。
→ 最近,某位電影演員結婚使得週刊雜誌賣得火紅－p. 1181
- (21) 新しくて高級なカッコいい車がほしいな/真希望有一輛嶄新高級的酷車。（高檔車）－p. 301
- (22) 落ち葉を集めてサツマイモを焼く。收集落葉烤蕃薯（白薯）。事實上大陸視品種及顏色將蕃薯譯成白薯或紅薯。－p. 625
- (23) 昼は学生食堂で定食を食べた。/白天在學生餐廳吃客飯。（食堂吃份飯）－p. 1028
- (24) 一戸建て／透天厝（獨門獨院房屋）－p. 518

3. 擬聲擬態詞

日文中的擬聲擬態詞翻成中文時，有的會維持日文原來擬聲擬態詞的疊字表現，而往往會以狀態詞表現。

- (1) 汗をだらだら（と）流しながらジョギングをした/慢跑跑得汗流浹背。(大汗淋漓地跑步了) —p. 935
→汗をだらだら譯成汗流浹背
- (2) 渋滞で、車がのろのろ（と）動いている/由於交通堵塞,汽車開開停停。(開得慢吞吞的) —p. 1241
→ のろのろと動いている當然可譯成開的慢吞吞的，但譯成開開停停似乎更寫實
- (3) あの助教授は教授の前でぺこぺこしているが助手や学生の前ではとてもいばっている。/那位副教授在教授面前極盡諂媚，而在助教和學生面前卻耀武揚威。(點頭哈腰) —p. 1442
→ぺこぺこしている譯成點頭哈腰是狀態表現，譯成極端諂媚可以算是副詞或是形容詞的表現。
- (4) 失業してから、ずっと家でぶらぶらしている。/失業以後一直賦閒在家。(在家閒呆著) —p. 1420
→ぶらぶらしている。可譯成賦閒在家。
- (5) 雪どけの水がちよろちよろ（と）流れている/雪溶化成的水潺潺地流(涓涓地流淌著) —p. 977
→ちよろちよろ（と）流れている可譯成雪溶化的水潺潺地流，類似日文中擬聲擬態詞的疊字表現。
- (6) この洗濯物はまだよく乾いていなくてしめっばい。這些洗過的衣服還沒全乾，溼答答(潮乎乎)的。 —p. 687
→しめっばいは形容詞。此處可譯成濕答答的。像擬態語一樣。
- (7) 引越しの荷物を出したあとの家の中はがらんどろで、とても広く感じた。搬家時，家具行李搬出去後，屋裡空空蕩蕩，感覺非常寬敞。(空曠如野) —p. 325

→がらんどうで可譯成家裡空盪盪。

4. 意譯

都是漢字詞,但不能直譯,最好採用意譯,翻譯時也可使用一些社會上約定俗成的措辭。

- (1) 客に床の間の前の席をすすめた。 / 請客人坐上席。 (把客人讓進客廳的「裝飾台」的屋子裡) —p. 1096

→“床の間”原來是和室中用來裝飾字畫及花卉靠牆地板高出的一塊長方形地方,一般宴請客人時,最重要的客人會安排坐在“床の間”的正前方的座位。因此,此處應可簡單翻成讓客人坐上席。國內很多辭典翻成“壁龕”。

- (2) 政府は貿易問題についての公式の見解を發表した。 / 政府就貿易問題發表正式的看法 (官方見解) —p. 529

- (3) いまでは女性が外で働くのかあたりまえになった。 / 現在,職業婦女已被社會全然的接受。 (當今,女性參加工作成爲理所當然的事了)

- (4) この小説は巻が進むにつれておもしろくなる。 這部小說隨著情節發展,越來越精采 (卷數增加,變得有趣了)。 —p. 334

- (5) ベルリンの壁がなくなって、東欧と西欧の行き来が簡単になった。 / 柏林圍牆拆除後,東、西歐的往來容易多了。

(沒有了柏林牆,東歐與西歐的往來變得簡單了)。 —p. 803

→不能翻成沒有了柏林圍牆,而是柏林圍牆拆除後。

- (6) 口先だけで、公約をすこしも実行しない政治家に不信の念をいだく。 / 無法相信那種光憑一張嘴,而根本不履行承諾的政治人物。

(不能相信那種光憑嘴說,而根本不實行公約的政治家) —p. 1399

- (7) 父は今年還暦を迎える。 父親今年將步入花甲之年 / (迎來) —p. 354

→不要譯成迎來,而是步入花甲之年

- (8) 同じ党の候補者が乱立して、みな落選してしまった。 / 同黨派的候選人過度參選,結果全都落選了 (氾濫) —p. 1717

→近年國內選舉活動很多，出現了許多選舉名詞，藉由媒體及報章雜誌報導已形成固定譯文，這裡應譯成大家所熟知的用詞，即過度參選。

- (9) 選挙で与党が負けて政権が変わった/選挙時執政黨敗選，政黨輪替（被打敗）—p. 1702
- (10) 三郎はどの派閥にも入らず、一匹おおかみで政治活動をしている。／三郎無黨無派，單槍匹馬地從事政治活動。（哪派也不參加）—p. 92
- (11) 男女差別をなくす運動が単なる空騒ぎで終わってはいけない。女權運動不能光吵吵嚷嚷就算了／（消滅男女差別運動）—p. 323
- (12) 定価の5分しか引けない／只能打九五折（減去定價的百分之五）—p. 1379
→直翻成打九五折，不需要翻成減去定價的百分之五
- (13) 農業は天候に支配されやすい。農業易受天氣影響(所支配)。—p. 678
→此處的支配，應是易受影響，不宜直接翻成支配
- (14) 運動会の100メートル競走で、紙一重の差で負けってしまった／在運動會的百米競賽中，以一髮之際飲恨（米／一紙之差輸了）。—p. 318
- (15) 道子はA大学に補欠で合格した。／道子以備取生的資格考進A大學。（道子作為補缺被A大學錄取）—p. 1472 → 意指A大學的備取生
- (16) 国には大学の自治を尊重して口を出さない。／國家尊重大學的自治，不予干涉（不插嘴）。—p. 667
- (17) まじめな青年だと信用していたのに、金を持って逃げるとは、とんだめがね違っていた／原本以為他是個誠實的青年，結果他卻捲款潛逃，我真是太沒眼光了（拿錢逃跑了）—p. 1605
- (18) 人を殺した男が懲役15年の実刑の判決を受けた。／那個殺人的男子被判處徒刑十五年，不得假釋。—p. 670（法律用詞）
→受到了實際服刑十五年徒刑的判決。

5. 成語、俗諺、標語、對句、歌詞

運用中文常用的成語、俗諺、詩詞、對仗句、標語或歌詞等社會已形成固定的說法進行翻譯。

5.1 成語

如：

- (1) 一郎は若いから世の中を知らないが、そのうち、いろいろなことがわかってくるだろう／一郎少不經事，很多事情過段時日自然會明白。
（因為年輕不懂事，到時候就會明白很多事情）。－p. 861
- (2) 人間 100 人集まれば 100 の意見があるものだ／一百個人聚集在一起的話就有一百種意見；人多嘴雜－p. 1359（簡潔的翻譯）
- (3) 自然の力に勝とうとしても無理だ／人定勝天（想要戰勝大自然的力是是不可能的）。－p. 298
- (4) 彼が犯人だと言う確かな証拠をつかんだ／他是犯人證據確鑿。
（掌握了他是犯人的準確證據）－p. 905
- (5) 社長のめがねにかなって、一郎は社長の娘と結婚できた／一郎被老闆相中，成了乘龍快婿。
（一郎被總經理看中，才能與總經理的女兒結了婚）－p. 1605
- (6) 強さとやさしさを兼ね備えた人。剛柔並濟的人／（有剛有柔）－p. 310
- (7) 親をバットでなぐるとは常軌を逸している。／用球棒打自己父母實在大逆不道。（簡直不成體統）－p. 89
- (8) 警察官が裏で悪いことをしていたのがわかった／真相大白，原來是警察監守自盜（在暗地裡幹壞事）。－p. 136
- (9) 外交官の父は祖国を遠く離れた任地で果てた／父親在外交官任內客死異鄉。（身為外交官的父親客死在遠離祖國的任地）－p. 1284
- (10) この絵はよくかけているが、いまひとつ人の心を打つものがない。／這幅畫畫的不錯，但美中不足的是不太感人。〔略有不足〕－p. 99
- (11) すりの仲間から足を洗ってまじめに働いている。／小偷金盆洗手後，認真在工作。
（從小偷的團伙中洗手不幹了，認認真真地工作）－p. 20（俗話）
- (12) 他人におせっかいをするより自分のことを考えたほうがいい／與其多管閒事，不如明哲保身（多考慮考慮自己的事為好）。－p.186（古文詞）
- (13) 先だつものは金だ。有錢萬事通，有錢能使鬼推磨（萬事錢當先）－p. 611
（俗話）

- (14) 油断していると失敗することがあるよと、猿も木から落ちる、のことでわざとにたとえて忠告する/我常用「智者千慮，必有一失」，或「馬前失蹄」這個成語來比喻，告誡人粗心大意就會失敗。

（常用“老虎還有打盹的時候”這個詞來比喻誰粗心大意也會失敗，以告誡人們）—p. 922

→智者千慮必有一失。出自《史記》。

5.2 俗諺

- (1) 毎日 9 時から 5 時まで働くようなあたりまえの生活はしたくない。 /不喜歡朝九晚五那種固定模式的生活。（每一日上午 9 點到下午 5 點上班）—p. 28
- (2) アパートの 1 室が空いたので、「貸間あります」という紙をはった / 因為我住的公寓有空房一間，因此貼出一張「雅房分租」的廣告條。
（我住的公寓有一間房空著，所以貼了一張「出租房間」的紙條）。—p. 281
- (3) この会社では男性も女性も同等に待遇している / 這家公司男女職員同工同酬（的待遇平等）。—p. 879
- (4) 子に先だたれる / 白髮人送黑髮人（孩子先死去） p. 517（俗話）
- (5) 容疑者は寝ているところを刑事に踏みこまれた。 / 乘嫌犯睡覺的時候，刑警破門而入。（刑事警察闖入了）—p. 1414
- (6) 名前を隠して、困っている人にお金を送る / 饋贈貧困，不欲人知。
（隱姓埋名給有困難的人寄錢）。—p. 263（對句）
- (7) 孝行のしたい時分に親はなし（=孝行をしたいと思うころにはもう親は死んでしまってこの世にいない） / 子欲養而親不待（=想行孝時父母已經去世，不在這個世上了）—p. 526
- (8) 若い時にもっと勉強すればよかったと後悔しても、いまさらどうにもならない。 / 少年不努力，老大徒傷悲。
（後悔年輕時努力學習就好了，事到如今為時已晚）—p. 98（俗語）
- (9) 部長のほめことばは、額面どおりには受け取れない / 對經理的溢美之辭，受之有愧。
（對部長的表揚不能完全接受）。—p. 267

- (10) 憎まれっ子世にはばかる／好人不長命,禍害遺千年；惡人橫行霸道。
（好人早過世,壞人橫行世界；討人厭惡的反而得勢）－p. 1294（俗語）
- (11) 子の借金を親が肩代わりして払う／子債父還（孩子借錢由父母負責償還）。－p. 292
- (12) 彼女は妻のある上司と不倫の關係にある。／她與有妻室的上司發生婚外情。（有婦之夫，通姦）－p. 1422
- (13) 造花が実に精巧にできているので本物かと思った／人造花製作的十分精巧,幾可亂真（所以誤認爲是真花了）。－p. 806
- (14) 気まぐれに練習しても上手にならない／三天打魚兩天曬網練不出好名堂（即使練也不會練好的）－p. 387
- (15) うわさをしているところへ本人が来た／說曹操,曹操到（正在談論他的時候，他就來了）。－p. 142

5.3 標語

- (1) おつりがいらないように小銭を用意してください／（車上）不找零,請自備零錢。
（爲了不找錢，請準備好零錢）。－p. 192（社會上慣用說法）
- (2) 冷房中につき、開放しないでください／冷氣開放,勿開門窗（正開著空調，不要開窗戶）。p. 241（P.S. 標語）
- (3) 車は踏切で一時停止しなければならない。／車子過平交道口,一定要停看聽。（鐵道口，停一下車）－p. 1027（社會上慣用說法有如標語）
- (4) 泥棒が入らないように戸締りを嚴重にする／關閉門戶,嚴防小偷。
（注意把門窗關好，以防小偷進入）－p. 509（標語）
- (5) この命令は絶対だから、反対はできない／令出必行,不得有違（因爲這命令是絕對的，所以不能反對）。－p. 821

5.4 對句

- (1) 富士山に登ると、雲が下に見える。登臨（一登上）富士山，浮雲腳下擁。
（就能看見雲在下面）。－p. 662
- (2) 「古池や蛙飛びこむ水の音」は多くの人人に知られている／「古池塘,青

蛙跳,水聲響」這句俳是著名詩人松尾芭蕉的名句,句眾人皆知(跳入／芭蕉／著名俳句)

註：江戶時代著名俳句詩人松尾芭蕉的名句—p. 1249

- (3) 30年におよぶ彼との友情はまことに貴重だ/與君結識三十載,一生能有幾多人。
 (與他的友情長達三十年,十分珍貴)—p. 378 (詩詞對仗)
- (4) タバコの箱のデザインを新しくして、目先を変えて売り出す/重新設計香菸盒,富於創意就有賣點。
 (別開生面就能賣出去)—p. 1607 (社會上流行說法,現代語)
- (5) 風が吹いて落ち葉が四方八方に散った。風吹落葉,隨處飄零。
 (落葉被風颳得到處都是)。p. 682 (現代詩)
- (6) 凍った霧が木についてできた樹氷は、天然の妙としか言いようがない/霧在枝頭凍成冰掛,宛若鬼斧神工(凍結的霧黏在樹上形成的樹掛,只能稱之為是天然的絕妙之作)。—p. 1568 (比喻)

5.5 詩詞、歌詞

- (1) 春になったのに、寒さがまた戻ってきた/雖然已到了春天,但仍乍暖還寒(還有倒春寒)—p. 1632 (詩詞)
- (2) 春の風がほおをなでていく。春風吻上我的臉。(吹拂臉頰)—p. 1153
 (P.S.歌)
- (3) 道子は劇の主役を演じている最中に倒れて、舞台の花と散った/道子擔任戲劇主角,演出時在舞台上當場倒下,就像一朵凋零的落花。
 (道子正在演出戲劇主角時倒下,似一朵舞臺之花凋謝了)—p. 1285
 (比喻)
- (4) 『どっこいしょ』と力を出して重い石を動かす。/嘴裡喊著“嗨啲嗨啲”地賣力的搬著石頭。
 (嘴裡喊著“嗨啲嗨啲”勞動號子)—p. 1104

6. 加譯法

日文翻成中文時，有時可看前後文適當增加名詞、副詞，甚或形容詞，讓語意變得更為明確，即所謂加譯法。

- (1) 高原は夏でも涼しいので、たくさんの人がやってくる／高原上夏天很涼爽，許多人前來避暑（所以有許多~~人~~來）－p. 526
→這裡可適當加入副詞「很」。既然是夏季天氣涼爽，前來的人很可能是避暑，所以也可試著增加「避暑」一詞。
- (2) 冬山に登った息子から1週間たっても連絡がない。遭難したのではないか／兒子在寒冬登山，音訊斷絕已經一週，不知是否遇難（與冬季登山的兒子一個禮拜沒有聯繫了，是否遇難了呢？）－p. 849
→中文中並無「冬山」一詞，翻譯時可改為時間副詞「寒冬」。
- (3) 友人が40万円で売りたいという車を20万円で買おうとしたが、結局、中を取って30万円で買った/打算花20萬日圓買下朋友想賣40萬日圓的車，結果各退一步，以30萬日圓成交。（折中，買下了）－p. 1140
→「中を取って」，可翻成各退一步。
- (4) 不潔な手で目をさわると病気になる/用髒手摸眼睛的話會得眼疾（生病）－p. 1394
→這裡病気になる，看前面用髒手摸眼睛，就可放心翻成會得眼疾。
- (5) 一人で社長のところへ抗議に行くとは、たいした侍だ。敢一個人去向老闖抗議，真是有膽識。（社長那裡）（一個了不起的人物）－p. 630
→一般會說他真了不起、勇氣可佳，而在口語上我們往往加上佩服的口氣可翻成有膽識、夠種、帶種。
- (6) あの映画は今年度、最低の作品だ。那部電影是今年水準最差的影片。（最差）（電影）－p. 604
- (7) 入社して5年の月日が流れた。進入公司一眨眼已是五年。（逝去五年的時光）－p. 1144
→5年の月日が流れた。翻譯時可加入副詞一眨眼，更能貼近中文的意思。
- (8) 右の目に痛烈なパンチを受けて倒れた／右眼遭痛擊，疼得倒在地上（右

眼被痛擊了一下，倒下了）—p. 986

→誇張一點翻成疼得倒在地上似乎比倒下了更好一些。

- (9) 家族の腰が重くて、母親が一人で家事をして忙しがつている／叫不動家人幫忙，母親一人做家事忙得團團轉。（很忙碌）—p. 556

→忙之外，加上團團轉，表示忙的狀態。

- (10) おやじももう年だね。白髪がずいぶん増えた／我老（爸）爸（已經）老了，滿頭白髮。（白頭髮一個勁地增多）—p. 210

→白髮增多，不如滿頭白髮。

7. 減譯法

以下的例文雖可直譯，但遣辭用字似可更簡潔。即所謂的減譯法。相形之下，台灣較喜歡用成語或俗諺表現，而北京出版社的中文翻譯，用詞比較白話，偶爾也出現一些贅字。

- (1) 正々堂々と自分の意見を述べる／直言不諱說出（光明磊落地講了）自己的意見。—p. 809 →直接翻成直言不諱，似乎更簡潔。

- (2) この写真にはわたしの家族が全部写っている／這是一禎全家福照片。（這幅照片中照下了我全家人）—p. 130

→雖是動詞句，但是翻成中文時也可改成名詞句，語句更簡潔。

- (3) 自分の名前も言わずにおどしの電話をかけてくるとはひきょうだ／匿名打恐嚇電話真卑鄙。（不說出自己的名字）—p. 1331

→自分の名前も言わず。簡單可翻成匿名。

- (4) 見かけはおいしそうだが、食べるとおいしくないケーキ／中看不中吃（看上去好像很好吃，吃起來卻不好吃）的蛋糕。—p. 1547

→雖然可照字面翻譯，但可更簡潔地翻成中看不中吃。

- (5) 道近なことはかえって気がつきにくいということ。／當局者迷。（丈八檯燈照遠不照近）—p. 1075

→這句話以當局者迷就能充分表達意思。

- (6) 息子が盗みをして、裁判官の父の顔をつぶしてしまった／法官的兒子當

小偷，顏面丟盡。（兒子當小偷，給當法官的父親丟了臉）。—p. 248

8. 連體修飾句

以連體修飾詞修飾名詞時，不論該名詞出現在主詞或述詞部分，翻譯成中文時可視情況，先將該名詞當主語譯出，雖然偶爾也可放到後面當被修飾詞。如例（1）。可先譯出人才是本公司的利器，雖然譯成本公司的利器是有能力的人才也不為過，但前者的翻譯似乎比較自然。

例（2）、（3）、（4）、（5）、（6）、（7）、（8）的情況也一樣。其中被修飾的帽子、雜誌社、母親、安妮、企業、戰爭、孩子們都是被修飾的名詞，但是翻譯時皆可放到句首當主詞。

- (1) わが社の武器は有能な人材だ/人才是本公司的利器（我們公司的武器是有能力的人才）—p. 1388
- (2) チームの頭文字が書いてある帽子／帽子上印（寫）著運動隊名（字）的縮寫（第一個字母）。—p. 282
- (3) 事実と違う記事を書いた雑誌社を、名誉を傷つけたとして告訴した／那家雜誌社刊登的報導與事實不符，當事者要控告雜誌社毀謗名譽。
（控告那家刊登與事實不符的報導的雜誌社傷害名譽）—p. 549
- (4) たくさんの子供にそれぞれ家を持たせた、かいしょうのある母／有辦法的母親，幫助每個子女成家（要強的母親讓很多孩子都建起了各自的房子）。—p. 233
- (5) 人の心を揺さぶるような美しい声を持つ歌手のアンに人気が沸騰している。／歌星安妮的甜美歌喉動人心弦，歌迷情緒駭到最高點。
（對有著動人心弦的甜美歌喉的歌手安妮小姐，群情激昂，崇拜到達了狂熱的程度）—p. 1407
- (6) 最近は、専任のカウンセラーを置いて、社員の心の問題を解決しようとする企業が増えてきた／最近不少民間企業聘請諮詢專家，幫助職員解決情緒問題。
（最近設立生活顧問、幫助職員解決心理問題的企業在增多）—p. 244（心

理)

- (7) 多くの人が殺し合う戦争は、人間社会でもっともいまわしいものだ。／
戰爭使人互相殘殺，是人類社會最令人厭惡的醜行。
 （很多人互相殘殺的戰爭是人類社會最可惡的事）—p. 99
- (8) 電車の中で騒いだり走りまわったりする傍若無人な子供たち。／孩子們
在電車上又吵又跳，旁若無人。（孩子們旁若無人在電車上玩耍，又是吵
 鬧又是蹦跳）。—p. 1460
- (9) 専門以外にもいろんなことを研究している、間口の広い学者／他是一位
研究領域寬廣的學者，目前正從事專業以外的研究（他是一位正在進行著
 專業以外的各方面研究的學術領域很廣的學者）。—p. 1511
- (10) 小さな町工場を日本一のコンピューター会社にした一郎は、まさに怪物
 だ／一郎是個傳奇人物，他（一郎君）將一個街旁（道）小廠發展成（爲）
 日本第一流的電腦公司。（他真是個神秘人物）。—p. 240
 這句很有意思，被修飾的是一郎，翻譯時一郎成了主語，但可直接和最後
 面的傳奇人物呼應。

例（11）、（12）兩句原本不是一個完整的句子，被修飾的名詞如，餐館、
 小學生，感覺上放在句尾比較自然。

而例（13）的例句中，聖母瑪莉亞放在前或放在後，似乎都可以。

- (11) 貝の料理がおいしい海岸のレストラン／精於烹調貝類菜肴的海邊餐館
 （貝類菜餚烹調得很可口的海岸飯店（餐館）。—p. 225
- (12) テレビゲームで疲れてどんよりした目の小学生。／玩遊戲玩到兩眼昏花
 的小學生。（把眼睛累的都混濁）—p. 1132
- (13) 幼いイエスをいだく聖母マリア。／聖母瑪莉亞懷中抱著年幼的耶穌。（懷
 抱年幼的耶穌的聖母瑪莉亞）—p. 78

9. 指示代名詞

有些句子，譯成中文時可適當加上指示代名詞，中文的語意會更加清楚。

以下例句皆可適當加上「這個」、「這本」、「這篇」、「這把」、「這本」、「這風景明信片」、「那個」、「那家」等指示代名詞。

- (1) どこからせめても破れない、実に堅固な城だ／從哪裡進攻都攻不破，這城固若金湯（真堅固）。—p. 507
- (2) やさしそうな青年なのに、大人のいないところで小さい子供をいじめていたとは、陰險な性格だ／這個表面熱絡（情）的（小）青少年，其實個性陰險（笑裡藏刀），大人不在時就欺負小孩。—p. 110
- (3) おもしろい小説なので、寝るのも忘れて読んだ／因為這本小說趣味十足（是很有趣的一本小說），所以廢寢忘食地把它讀完了。—p. 208
- (4) さすが熟練した作家が書いただけあって、こくがあるいい文章だ／這篇文章文章文意雋永，不愧出自技巧高超作家之手。（不愧是技巧高超的作家寫的，文章意味深長）。—p. 547
- (5) わたしが通るといつもほえる憎らしい犬／這隻可惡的狗，每當我們經過時總是吼叫（只）。—p. 1182
- (6) 駅へ行く道で毎朝、犬を連れた女の人に会う。／每天早晨，在去車站的路上，我都碰到那個牽著狗的女人。（火車站／見到）—p. 5
- (7) 事実と違う記事を書いた雑誌社を、名誉を傷つけたとして告訴した／那家雜誌社刊登與事實不符的報導，當事人要控告雜誌社毀謗名譽（控告那家刊登與事實不符的報導的雜誌社傷害名譽）—p. 549
- (8) 祖父代から使っている、がっしりした木のいす／這把木椅異常堅實，從祖父那時代就開始一直使用到現在。（這把木椅很堅實，是從祖父那時代用到現在的）。—p. 302
- (9) 辞書を引かなくても楽々（と）読める本／（這）是一本不用查字典就能毫不費力地讀懂的書。—p. 1714
- (10) 北海道へ旅行した折に買ってきた絵はがき／這風景明信片是去北海道旅行時買（回來）的（帶圖畫的明信片）。—p. 212

本項各句亦可參考第八項連體修飾句。

10. 被動與非被動

10.1 非被動句

將日文翻譯成中文時，發現日文在表達上較偏向被動式，但譯成中文時，多半不會以被動式處理。

- (1) その国の独立は、多くの無名の人人の血と涙によって勝ち取られた。／那個國家的獨立是無數無名英雄（的人們）用血（和）淚換來的。—p. 1590
→中文是以血汗換來的，而日文則以被動式表現。
- (2) レーザーディスクの百科事典が売りだされた／百科全書的影碟（事典）開始上市。—p. 1738 →中文直譯成開始上市或問市。
- (3) 芥川賞をもらって、一人前の作家として認められるようになった。榮獲了芥川獎後，就成為公認的名作家。（被大家承認的）—p. 623
- (4) 海外旅行をする叔父の家の留守番を頼まれた／叔叔去海外旅行，托我幫他看家（托我去為海外旅行的叔叔家看家）—p. 1734
→在翻譯成中文時主動句比被動句自然。

10.2 被動句

相反的，也有些句子日文不是被動句，但翻成中文時，卻以被動句來處理。

- (1) 発見が早かったので、水をかけただけで火はたちどころに消えた／由於發現得早，只澆了一點兒水，火勢很快就被撲滅了。（火很快就滅了）
—p. 914 →火はたちどころに消えた。
- (2) 大波を受けて船が沈んだ。船被巨浪吞噬（遭受到大浪船下沉了）。—p. 660
- (3) 才能を認めてデザイナーとして採用する／才能受到肯定，被錄用為設計師（賞識其才能，作為設計者錄用）。—p. 1562

11. 省略主語

日文的句子在表達上往往會省略第一人稱的主詞，以下四句皆然，故翻成中文時，可加上我「第一人稱」讓語意更完整。

- (1) 父をうばった戦争への憎しみは消えない。／我永遠憎恨戰爭，因為它奪

- 走了父親的生命（對奪走父親生命的戰爭的憎惡不會消失）—p. 1181
- (2) 宿題を手伝ってやったから、次郎には貸しがある。／我幫二郎做功課，二郎欠我一份情（幫助二郎做課外作業，所以我對他有恩惠）。—p. 279
- (3) 気が短いのは持って生まれた性質だ。／我是天生的急性子（性子急是我天生的脾氣）。—p. 807
- (4) 雪が降って練習を休みたがる子供を、心を鬼にして送りだす。／我硬著心腸仍把因爲下雪，想停止練習的孩子，送去參加訓練。（硬著心腸把因下雪下停止練習的孩子送出去參加訓練）—p. 554

12. として、ぶり、たら、よく等用例

「として」一般譯成「做爲」、「當作」、「身爲」。但事實上配合前後句，可以很自然地帶過不一定要翻譯出來，或者也可藉助適當的用詞，加以翻譯。

12.1 として

- (1) 付録として、本文に關係のある地図や年表を載せる。／與本文有關的地圖和年表刊載於附錄。（作爲附錄刊登）—p. 1428。不一定要將「作爲」翻譯出來。
- (2) 病気でやめた先生の補充として、道子を採用した。／某老師因病請辭，任用道子替補。（起用道子，作爲因病請辭的導師的補充）—p. 1475
→任用道子替補語意就很清楚了。
- (3) 親のない少年を引き取って本当の子供として育てたつもりだったが、家の大金を持って出て行ってしまった。恩をあだで返されたわけだ／領養一個孤兒，視如己出，但他卻恩將仇報，偷了家裡的巨款跑了。（把他當作自己親生的孩子培養，但他卻偷了家裡的巨款逃跑了，真是恩將仇報）。—p. 218 →視如己出。

以下（4）（5）（6）三句中的として皆可譯成「是」。

- (4) 二郎は実力があるので。競争相手としては手ごわい。／二郎有實力，是

個不可忽視的對手。(作為競爭對手，不可忽視) —p. 1038

→可直接翻譯成是一個對手

- (5) いまは漫画家として名前も知られるようになったが、駆け出しのころは苦勞の連続だった／剛入門學畫時期，著實吃了不少苦頭，現在已是成名漫畫家（現在作為一名漫畫家已有了名氣，但剛剛學漫畫的新手時期，吃了不少苦頭）。—p. 272 →是一個成名作家
- (6) 大江健三郎はノーベル賞作家として海外でも著名だ。／大江健三郎是獲得諾貝爾獎的作家在海外也很有名。(作為) —p. 977
→是獲得諾貝爾獎的作家。
- (7) 青森県はリンゴの産地として名高い。青森縣以蘋果產地聞名。(而出名) —p. 1152
- (8) 4人きょうだいの長女として生まれる。／四個兄弟姐妹中她排行老大（她是做為姐妹四人的長女出生的）—p. 972

12.2 ぶり

「ぶり」原意是隔了、過了，翻譯時可配合前後句子，適當翻譯。～後，～許久後。

- (1) 20年ぶりに故郷に帰ってみると、家は影も形もなくなっていた。／二十年後返故郷，老家房子已無蹤影。(20年後回故鄉一看，房子已無影無蹤了)。—p. 270
- (2) 久しぶりに都会へ出ると、なにもかも目まぐるしくて、バスに乗り遅れてしまった自分を感じる。／許久後重返都市，格外新奇，目不暇給，感到自己跟不上時代。(許久後再來到都市，感到一切都新奇，令人目不暇接，感到自己沒有跟上時代的潮流。) —p. 1271
- (3) 久しぶりの雨で土の表面がしっとりとぬれている。久旱逢甘霖滋潤大地。(久逢雨降。) —p. 672
→久旱逢甘霖，是比較文言的表達方式。
- (4) 10年ぶりに帰ってきた息子の顔を、母親はものも言わずに見つめた／遊子十年還鄉，母親靜默地凝視著愛子的臉龐。(母親不言不語地凝視著相

隔十年才回家的兒子的臉。) -p. 1561

12.3 ~たら、~ころ

「~たら」、「~ころ」翻譯時，可譯成「一…就…」，但也可譯或帶有一點詩詞品味的感覺。

- (1) なにげなく窓から外を見たら、木の枝にスズメが2羽とまっていた。偶向窗外望去，見兩隻麻雀停在樹梢。(無意中) -p. 1155 → 偶向……見。
- (2) 太陽が西に沈むころ、東の空にまるい月が出てくる/日落西沉時，東方的天際就會出現一輪明月。(夕陽西下的時候，東方天空圓月當空。) -p. 989 → …時…就。
- (3) 空を見たら、鳥が飛んでいた。/舉目望天，見飛鳥掠過。(一抬頭看天空，看見鳥在飛翔。) -p. 1570 → 舉目…見…。

12.4 よく

よく、雖然是一個非常普通的副詞，但在翻譯時卻可表現出非常豐富的譯文。

- (1) 国際化のために外国語教育の力を入れるという校長に、わたしは、日本をよく知ることが国際化の第一歩だと反論した。/校長說爲了國際化應致力外語教育，我反駁道：「要先充分了解日本自己國家，那才是國際化的第一歩。」(爲了達到國際化要致力於外語教育，針對校長的這一說法，我反駁道：「很好地了解日本，這是國際化的第一歩。」) -p. 1319 → 充分了解。
- (2) 田中さんは考え深い人だから、みんなの気持ちをよく思いやって決めてくれるでしょう。/田中先生思慮慎密，他會仔細考慮大家的立場後再作決定。(很好地/心情) -p. 336 → 仔細考慮
- (3) あの人にはよく頼んでおきましたが、あなたからもだめを押しておいてください/我已經再三拜託他了，你最好也再叮嚀他一下。(我已經託付那個人了，你再好好確認一下。) -p. 932 → 再三叮嚀
- (4) この写真には季節感がよく表れている。這張照片真實地表現出了季節感

（很好）—p. 335→真實地表現。

- (5) この顔絵は、本人の表情をよく写っていて、とてもリアルだ。／這幅肖像唯妙唯肖地展現出本人的表情，非常真實。（很好）—p. 1718 →唯妙唯肖

13. 中文譯文上的使役表現

也有一些日文原文中並沒有出現使役動詞，但在譯成中文時，卻可用使役的表現。如下列各句。

- (1) 事業に失敗し財産も全部失って、落ちぶれてしまったいまの姿を、旧友たちに見られたくない。／不想讓老朋友們看到我現在（這個）事業（上）失敗、財產耗盡的落魄樣子（全部喪失、失魂落魄的樣子）。—p. 190
→旧友たちに見られたくない，日文是被動句，中文可譯成不想讓老朋友們看到。
- (2) ハンカチを消す手品を習って忘年会でやってみた。／在年終晚會上變戲法，讓手帕消失。（做了讓手帕變沒的魔術）—p. 1039
→ハンカチを消す，此處可譯成讓手帕消失。

14. 須再三斟酌的句子

在翻譯這本辭典的例句當中，許多句子頗值得玩味，到底該怎麼翻才恰當，著實費了不少精神，有的地方得詢問專業人士，有的地方需參考好幾本辭典並請教日本師長才能譯得比較放心。以下謹提出幾個句子思考。

- (1) ジョンと一郎は「はじめまして」と言いながら握手をかわした。／約翰與一郎邊握手邊說：「幸會幸會，請多指教。」（初次見面）—p. 13
→「はじめまして」一詞，不論在台灣、日本、中國大陸，一般都翻成「初次見面」，我對這句翻譯詞一直有點看法，詢問了不少台灣及大陸的朋友，到底中文中有沒有「初次見面」這句話，答案是沒有的，日文界的朋友說這個說法已經成了一個固定的說法，大家都用習慣了，將錯就錯

也就不覺得奇怪了。但是我們學外文的人，應該有責任將翻譯不當的中文，改成對的，千萬不可因學習外文，反而讓中文退步，這點必須非常小心謹慎。我曾看過一篇報導，談到異文化溝通的書，其中提到，日文是一種「高情境文化交流」(high context culture communication)的語言，不需用太多的文字，說話者與聽話者彼此「以心傳心」。的確在日文中「はじめまして」也好「こんにちは」也好，後半部的話並沒有完整的表達出來，但大家彼此了然於心，早已成爲一固定的招呼用語，在日語裡，初次見面的打招呼不外是「初めてお目にかかります」、「初めまして」。通常日本人學中國話的時候，常把日式招呼直接譯成「初次見面」，令人錯愕，其實這兩句都可以譯成「幸會」較妥，但國人要用日語打招呼時，別弄錯，不要說成「初めてお目にかかります」因爲「はじめまして」已含有「初めてお目にかかります」的意思。初めまして、通常下接どうぞよろしく。所以中文不能只翻出初次見面或第一次見面，而必須說成「幸會」、「久仰大名」，或者講得白話一點「很高興認識您」，這是來自英文，It's nice to know you. 並不是純中文。關於はじめまして這個問題，很高興大陸大連外語學院的陳岩老師在他的《學譯災思錄》(76頁)中也提過相同的見解。

- (2) はじめて会った人とは自由に話し合えず、四角ばったものの、言い方をしてしまう。和初見面的人交談，不能放言高論，只能謹守分寸。(無拘無束的交談)(一本正經地說) —p. 648
→「はじめて会った人」，最好也不要翻成初次見面的人，而只講初見面的人或剛認識的人就夠了。
- (3) 父の農業を手伝う。／助父親在田裡幹活。(做農活) —p. 1041
→此處的農業，可泛指農田、蔬菜水果等，所以不能只翻成種田。
- (4) 世間を甘くみる／自視甚高，不知天高地厚(不把世間看在眼裡)。
—p. 1570
→「世間を甘くみる」含自負的意思，大概可譯成「自視甚高，不知天高地厚」，或者根本不把別人放在眼裡。
- (5) 武士の情け／基於武士道重義精神，武士對弱者懷著悲憫之情並給予援助。
—p. 1398

→「武士の情け」，這句話看似容易卻不簡單，經查證之結果，這句的重點，需講出武士重情義的一面，其次是悲憫之心還需見義勇為。

- (6) 俗なわたしには上品なお香の世界は理解できない／對於我這個凡夫俗子（俗人）來說很難理解「香道」這種雅致的世界（雅致的香的世界）。

—p. 851

→此處的「お香の世界」，不是我們日常生活祭祖拜拜用的香而已，日本除了茶道，也有所謂的香道，如“茶の道は奥深くてきわめつくせない”／茶道深奧永無止境（達不到頂峰）。—177 可知茶道境界的深奧。香道始於安平時代，日本文化中的「茶道」、「香道」及「能」，幾乎都集大成於室町時代。雖是雅俗共賞的文化，但原來都源自是上流社會並與文學結合在一起。除了插的香之外，還有「聞香」，要人集中精神去感覺香的芳香，香的材料大都取自香木，大家最熟悉的如沈香及白檀。另香道也分流派，目前最主要的是志野流及御家流。

- (7) 炭水化物が人間に必要な栄養の一つで、芋や米にふくまれている／碳水化合物是人體所需的營養之一，它主要存在於大米和芋薯類中（白薯）—

p. 943

→最後的芋や米にふくまれている的「芋」到底是蕃薯，還是芋頭，還是馬鈴薯？詢問過幾位不同年齡層的日本友人，他們告訴我年紀大的人，一講到「芋」，馬上會想到蕃薯或芋頭，而年輕一代腦海所浮現的卻是馬鈴薯，因此いも應是蕃薯、芋頭及馬鈴薯的總稱，因此這裡姑且翻成芋薯類。

- (8) 電車が止まったので白線の前に出た／電車到站，（乘客）步出候車區（上車）（停了，所以走出了白線）。—p. 1506

→白線應翻為“候車區”。這一句話有一點奇怪，因為照我們的認知，站在月台上等電車時，地上畫的線是黃色的。有疑慮的這句白線，日文的處理方式可以在白線上寫上（ママ）兩個符號。表示這是原文的問題，並非譯者的錯，不然就應再向主編者仔細詢問。

- (9) 釣りの好きな人がアユの解禁の日を待っている／釣客期待香魚禁釣期早日結束（喜愛垂釣的人期待著有朝一日解除不準釣香魚的禁令。）

—p. 229

→解禁の日を待っている，經詢問漁業界人士，才知道此處所謂的解禁日，是指魚的禁釣期之結束。

(10) 赤ん坊の首がすわる。／醫學上的說法是嬰兒的頸椎神經發育成熟。（嬰兒的頭不動）—p. 800

→這句話「嬰兒的頭可以挺直了。」看似簡單，但卻不好翻。是脖子硬了？挺了？直了？最後詢問台北婦幼醫院，對方告知醫學上說是嬰兒的頸椎神經發育成熟。

(11) 転んで大怪我をしたのに、こりずにまたスキーに行く／以前曾摔倒受過重傷，現在卻不服輸地又去滑雪。—p. 585

→這句話乍看下會覺得有點奇怪，都受了重傷了，即使好強又怎麼能再去滑雪？但仔細看看時態，就發覺翻譯時可先適當加上過去時間副詞「以前」，如此這個句子就講得通了。

(12) 飛行機事故の責任を認め、航空会社は乗客とその遺族に謝罪した。／航空公司擔起了飛機事故的責任，向罹難者及其家屬賠禮道歉。（乘客和其遺屬）—p. 693

→此處若是翻成乘客似乎講不通，航空公司如何向飛機失事的乘客道歉？應係指罹難者。

總結

以上是兩年多來整理這本辭典中文翻譯時所得到的觀察。或許用大陸北京出版社的翻譯本，與台灣大新書局預備出版的翻譯本作比較，並不一定具有全面性的說服力，但原版及譯本全超過一千頁（日文原版1074頁，大陸中文譯版1772頁）且例句豐富，因此也可做為一個參考。

此外，在檢查整本辭典的文句時，深刻感覺從事外文翻譯的工作實非易事，因為翻譯整本辭典例句中所出現的辭彙牽扯面太廣，體察到翻譯是一個全面性的工作，不但日文要好，中文更要好，而且一般常識性的知識必須豐富，同時也必須熟悉日常生活中常出現的現象及用詞，在翻譯時才不會覺得語彙不足。

至於日文原文沒有把握掌握的時候，也一定要虛心向專家請益，而中文翻譯自覺不足的部分，也應再三斟酌才能下筆。

本文力求擺脫用理論框架套上材料的研究方法，希望能從檢視整本辭典用例中實際挖掘新的問題。雖然已下了很大的工夫，但仍覺得許多地方仍有再加商榷的必要，而許多章節中探討到的問題日後如能仔細收集其他書籍中的相關用例，或許亦能自成一篇論文，整理出若干可規範的原則供後學參考，這個部份留待下一個課題去完成。

引用書目

- 大連外國語學院編。《新日漢辭典》。遼寧：人民出版社，1979年。
- 宋文軍主編。《現代日漢大辭典》。原出版者中國：商務印書館、日本：小學館、台灣：大新書局，1992年。
- 陳岩。《學譯譚思錄》。大連：長春出版社，1999年。
- 北原保雄編。《明鏡國語辭典》。大修館，2003年。
- 阪田雪子監修、遠藤織枝編集主幹。《日本語を学ぶ人の辞典》。大新書局，1996年。
- 阪田雪子主編、遠藤織枝執行主編、日本語協會編。《日漢多功能辭典》。北京出版社，2000年。
- 阪田雪子監修、遠藤織枝編集主幹。《日本語を学ぶ人の辞典》（新加上日文例句的中文翻譯手稿）。大新書局，預計2006年出版。
- 松村明、佐和隆光、養老孟司。《辞林21》。三省堂，1993年。
- 金田一春彦、池田彌三郎編。《学研國語大辭典》。學習研究社，1979年。
- 納屋嘉人。《香道入門》。株式会社淡交社，2003年1月26日，第七版。
- 梅棹忠夫、金田一春彦等監修。《日本語》。講談社，1989年。
- 新村出編。《広辞苑第二版》。岩波書店，1971年。
- 鎌田正、米山寅太郎。《大漢語林》。大修館，2000年。